

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | lub ci dziesięć i osiem na których upadła wieża w Syloe i zabiła ich uważacie że oni winni stali się przy wszystkich ludziach zamieszkujących w Jeruzalem                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Albo tych osiemnastu, na których runęła wieża w Syloe* i zabiła ich – myślicie, że oni byli bardziej winni niż pozostali ludzie zamieszkujący Jerozolimę? <sup>1)</sup>                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Lub owych osiemnastu, na których upadła wieża w Siloam i zabiła ich, wydaje się wam, że oni winnymi stali się* przy wszystkich ludziach zamieszkujących Jeruzalem?</b> <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | lub ci dziesięć i osiem na których upadła wieża w Syloe i zabiła ich uważacie że oni winni stali się przy wszystkich ludziach zamieszkujących w Jeruzalem                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Albo czy myślicie, że tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloe i zabiła ich, byli bardziej winni niż pozostali mieszkańcy Jerozolimy?                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Albo czy myślicie, że tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy ludzie mieszkający w Jerozolimie?                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Albo ośmnaście onych, na które upadła wieża w Syloe i pobiła je, mniemacie żeby ci winniejszymi byli nad wszystkie ludzkie mieszkające w Jeruzalemie?</b>                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jako ośmnaście onych, na które upadła wieża w Siloe i pobiła je: mniemacie, żeby i oni winniejszymi byli nad wszystkie ludzkie mieszkające w Jeruzalem?                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Albo myślicie, że owych osiemnastu, na których zwała się wieża w Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż inni mieszkańcy Jeruzalem?                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Albo czy myślicie, że owych osiemnastu, na których upadła wieża przy Syloe i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy ludzie zamieszkujący Jerozolimę?</b>                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Albo czy myślicie, że tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloe i zabiła ich, było większymi winowajcami niż pozostali mieszkańcy Jeruzalem?                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Czy uważacie, że tamtych osiemnastu, na których zawała się wieża w Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy mieszkańcy Jeruzalem?                                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>I czy myślicie, że owych osiemnastu, na których zawała się wieża Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy ludzie mieszkający w Jeruzalem?</b>                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | <b>A może zdaje się wam, że przewinienia tych osiemnastu ludzi, którzy zginęli pod gruzami wieży w Syloe, były</b>                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>160 3:15</x>; <x>290 8:6</x>; <x>500 9:7</x>

<sup>2)</sup> Okazali się grzesznikami w porównaniu z innymi.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | większe niż grzechy wszystkich mieszkańców Jerozolimy?                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Albo tych osiemnastu, których zabiła wieża w Siloam, zwaliwszy się na nich - czy sądzicie, że oni bardziej zawinili aniżeli wszyscy mieszkańcy Jeruzalem.                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або ті вісімнадцять, на яких упала вежа силоамська і побила їх, чи думаете, що вони були більше винні від усіх людей, що жили в Єрусалимі?                                                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Albo owi osiemnastu wrogo na których padła wieża w Siloam i odłączyła przez zabicie ich, wyobrażacie sobie, że oni dłużni stali się obok-przeciw pomijając wszystkich wiadomych członków tych z góry aż na dół zamieszkujących Ierusalem? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Albo tych osiemnastu, na których upadła wieża w Siloam i ich zabiła; czy przypuszczacie, że oni okazali się winnymi w porównaniu do wszystkich ludzi zamieszkujących Jerozolimę?                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A tych osiemnastu ludzi, którzy zginęli, gdy zawaliła się na nich wieża w Sziloach? Myślicie, że ich przewinienia były gorsze niż pozostałych ludzi w Jeruszałaim?                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Albo tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloam i zabiła ich – czy mniemacie, że oni okazali się większymi winowajcami niż wszyscy inni ludzie zamieszkujący Jerozolimę?                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A może uważacie, że tych osiemnastu, którzy ostatnio zginęli pod gruzami wieży w Siloe, było gorszymi grzesznikami niż reszta mieszkańców Jerozolimy?                                                                                     |